

Dodatok č.2
k Zmluve o zriadení vecného bremena
č. 2429/2022/PS-ESM

uzatvorenej v zmysle § 151n – 151p zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
(ďalej len „Dodatok č. 1“)

medzi zmluvnými stranami

Oprávnený z vecného bremena:

Mesto Banská Bystrica

so sídlom: Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica
v zastúpení: Ján Nosko, primátor mesta
IČO: 00 313 271
DIČ: 2020451587
bankové spojenie: ČSOB, a.s., pobočka Banská Bystrica
číslo účtu: 4016795432/7500
IBAN: SK77 7500 0000 0040 1679 5432, BIC: CEKOSKBX
(ďalej len „Oprávnený z vecného bremena“)

a

Povinný z vecného bremena:

VR Bank Niederbayern-Obepfalz eG

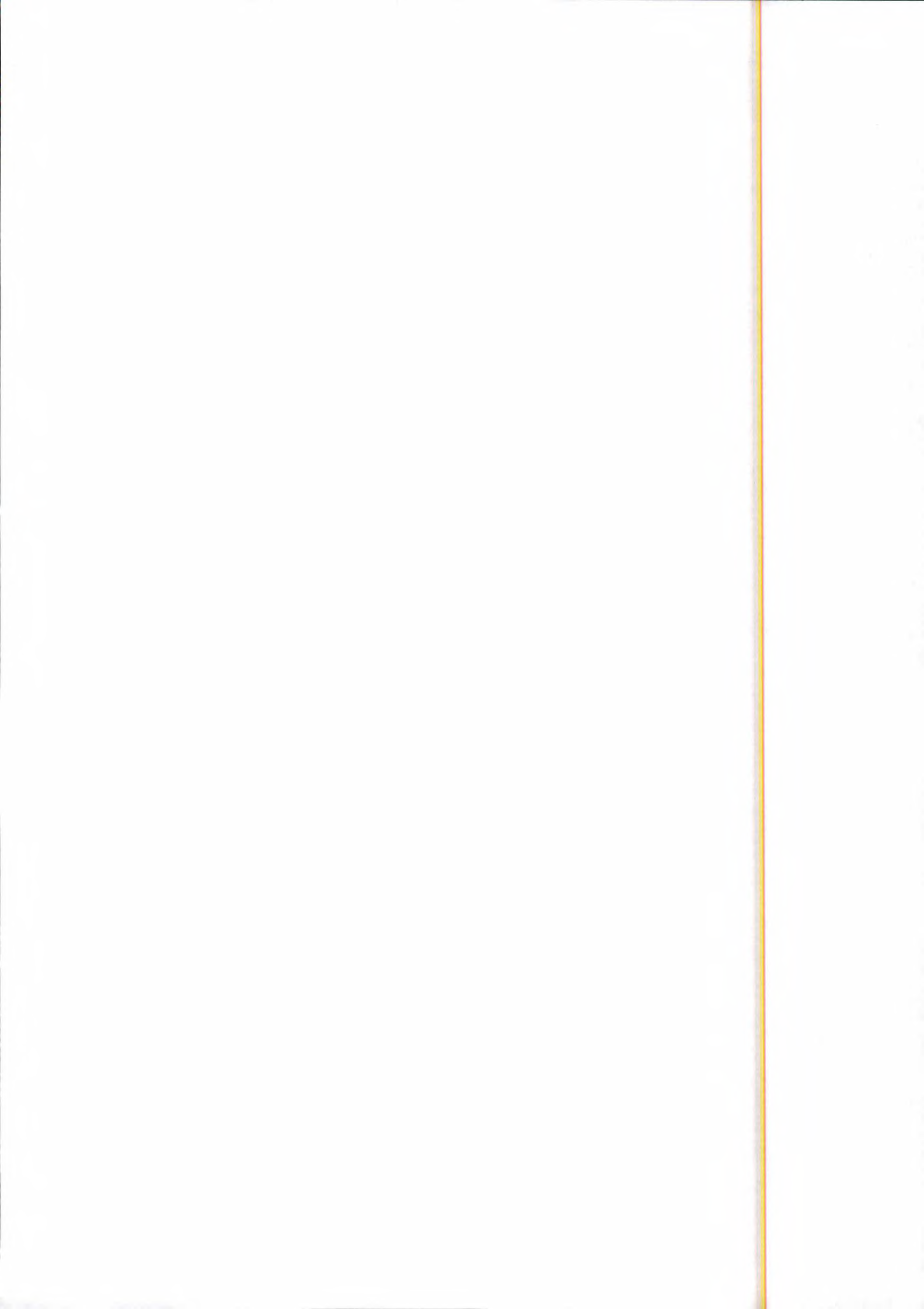
so sídlom: Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Nemecko
v zastúpení: Leopold Berner-predseda predstavenstva, Stefan Feix-predstavenstvo
IČO: GnR657
IČ DPH: SK4120217926
bankové spojenie: -
č. účtu: -
IBAN: -
spoločnosť je zapísaná v: Amtsgericht Regensburg, Nemecko
(ďalej len „Povinný z vecného bremena“)

(Oprávnený z vecného bremena a Povinný z vecného bremena ďalej spolu označovaní ako „Zmluvné strany“)

Čl. I.

Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 06.03.2023 Zmluvu o zriadení vecného bremena č. 2429/2022/PS-ESM (ďalej len „Zmluva“), predmetom ktorej bola dohoda Zmluvných strán o zriadení časovo neobmedzeného vecného bremena v prospech Oprávneného z vecného bremena na priznanie práva umiestnenia stavby – Cyklotrasy, práva jej údržby, práva prechodu a prejazdu k zaťaženej nehnuteľnosti, v zmysle ods. 1. článku II. Zmluvy o zriadení vecného bremena.
2. Okresný úrad Banská Bystrica, katastrálny odbor rozhodnutím č. V 1138/2023 zo dňa 27.07.2023 v zmysle ust. § 31a písm. a) zákona č. 162/195 Z. z. o katastri nehnuteľností a o zápise vlastníckych



a iných práv k nehnuteľnostiam (katastrálny zákon) rozhodol o prerušení konania o povolení vkladu Zmluvy o zriadení vecného bremena.

3. Vzhľadom na rozhodnutie správneho orgánu o prerušení konania sa Zmluvné strany v súlade s čl. V. ods. 3. Zmluvy o zriadení vecného bremena dohodli na uzatvorení tohto Dodatku č.2 k Zmluve o zriadení vecného bremena č. 2429/2022/PS-ESM.

Čl. II.

Predmet dodatku

1. Predmetom tohto Dodatku č. 2 je dohoda Zmluvných strán na nasledovných zmenách:

Zmluvné strany sa dohodli na doplnení zástupcu Povinného z vecného bremena na základe Plnej moci zo dňa 10.11.2020, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku č. 2

z pôvodného znenia :

Povinný z vecného bremena:

VR Bank Niederbayern-Obepfalz eG

so sídlom: Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Nemecko
v zastúpení: Leopold Berner-predseda predstavenstva, Stefan Feix-predstavenstvo
IČO: GnR657
IČ DPH: SK4120217926
bankové spojenie: -
č. účtu: -
IBAN:
spoločnosť je zapísaná v: Amtsgericht Regensburg, Nemecko
(ďalej len „Povinný z vecného bremena“)

na nové znenie :

Povinný z vecného bremena:

VR Bank Niederbayern-Obepfalz eG

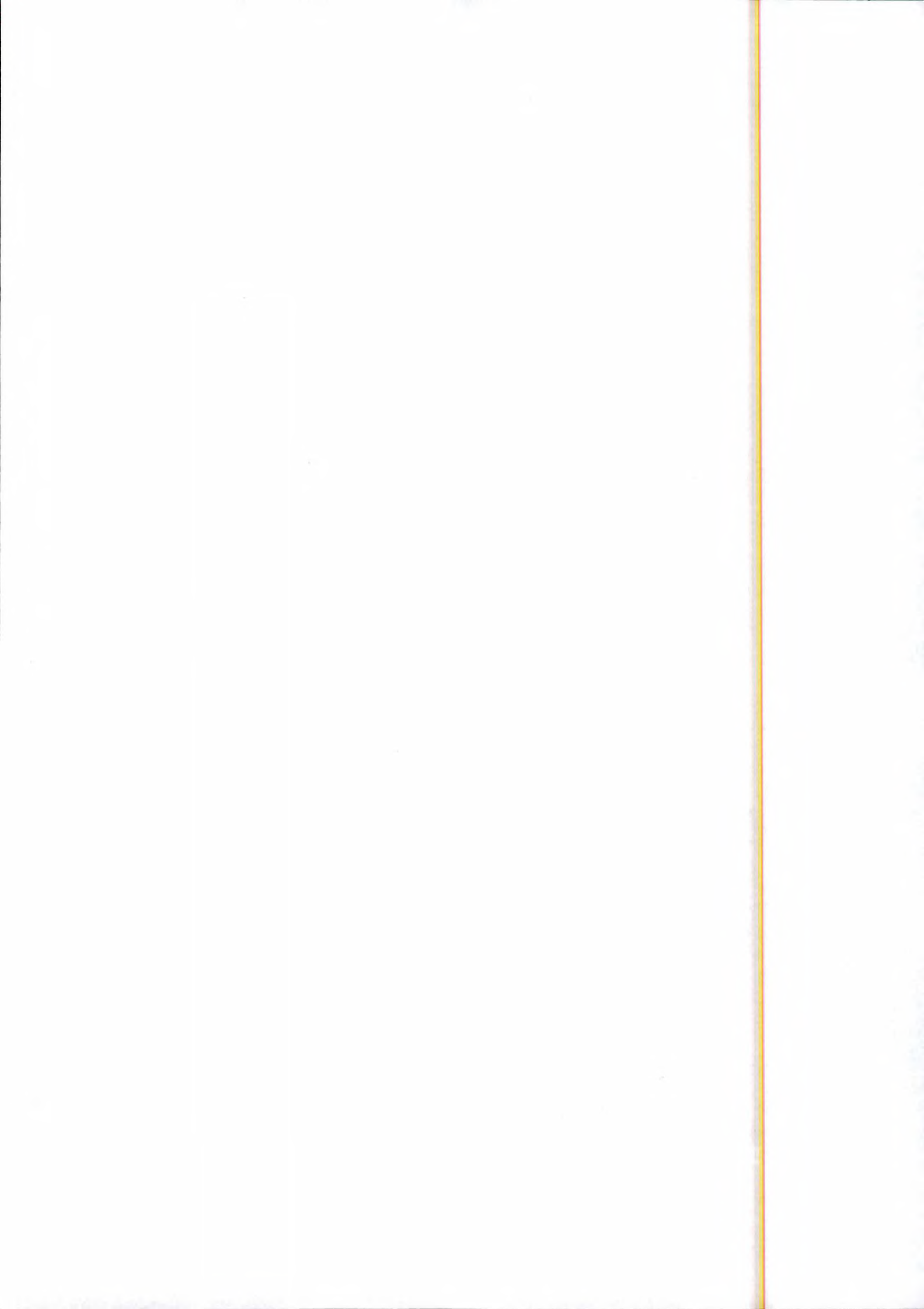
so sídlom: Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Nemecko
v zastúpení: Leopold Berner-predseda predstavenstva, Stefan Feix-predstavenstvo
IČO: GnR657
IČ DPH: SK4120217926
bankové spojenie: -
č. účtu: -
IBAN:
spoločnosť je zapísaná v: Amtsgericht Regensburg, Nemecko

spoločnosť zastúpená na základe plnej moci zo dňa 10.11.2020 splnomocnencom:

Pavel Zvara, občan SR, nar.:

Bytom: 1

(ďalej len „Povinný z vecného bremena“)



Čl. II.
Závěrečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia zmluvy o zriadení vecného bremena č. 2429/2022/PS-ESM zo dňa 06.03.2023 Dodatkom č. 2 nedotknuté, zostávajú v platnosti a účinnosti bez zmeny v ich pôvodnom znení.
2. Dodatok č. 2 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s ust. § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v spojení s ust. § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom Dodatku č. 2 oboznámili, sú si vedomé právnych následkov z neho vyplývajúcich, tento uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony a ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená.
5. Dodatok č. 2 bol vyhotovený v siedmych (7) rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých Povinný z vecného bremena obdrží jedno (1) vyhotovenie, Oprávnený z vecného bremena štyri (4) vyhotovenia a dve (2) vyhotovenia slúžia pre účely konania o povolenie vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností.
6. Neoddeliteľnou súčasťou Dodatku č. 2 je úradne overená Plná moc zo dňa 10.11.2020 udelená splnomocnencovi Pavlovi Zvarovi.

V ZAWSKO Banská Bystrica dňa _____

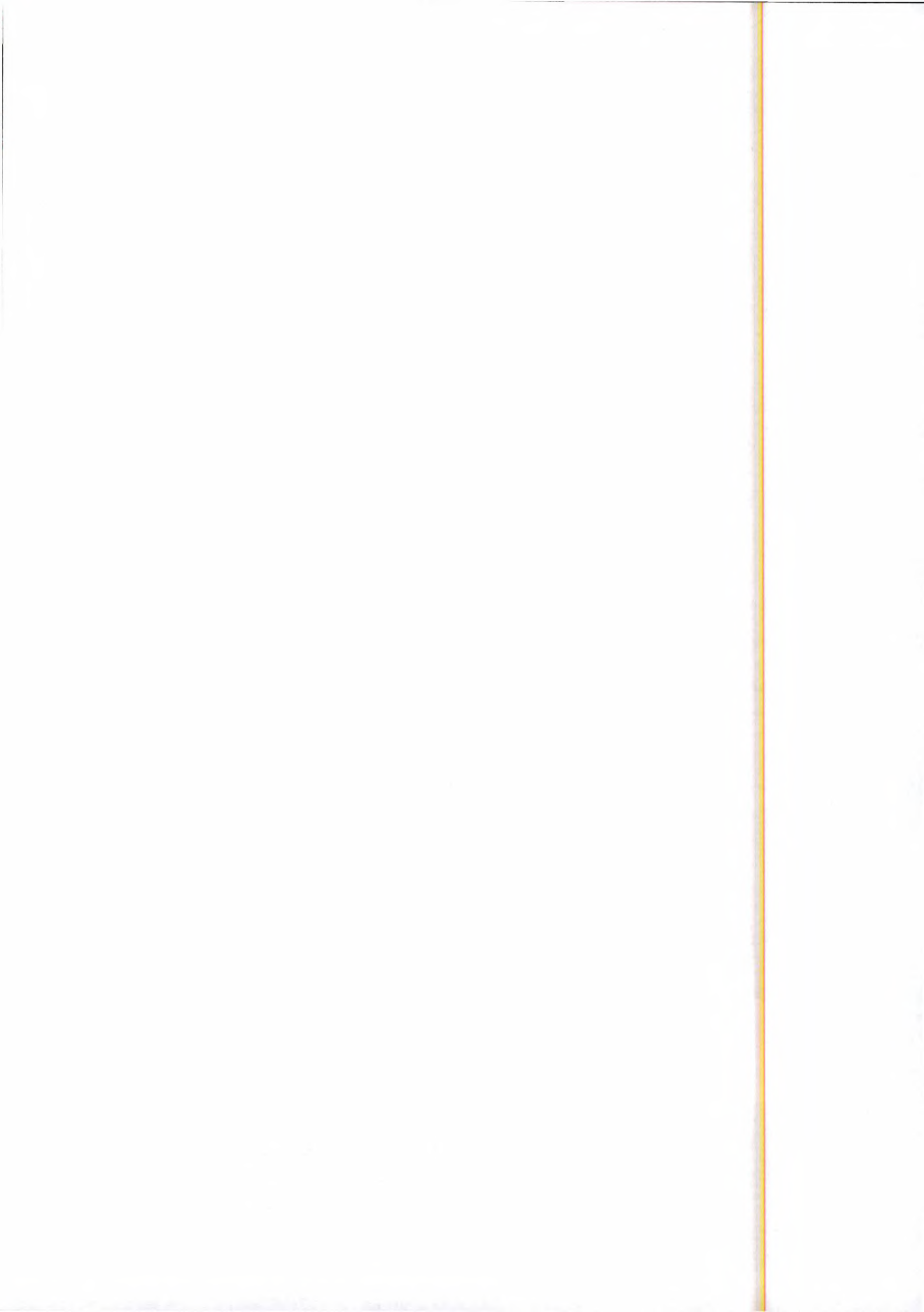
V Banskej Bystrici, dňa _____

Povinný z vecného bremena: _____

Oprávnený z vecného bremena : _____

.....
VR Bank Niederbayern-Obepfalz eG
v zast.: Pavel Zvara na základe plnej moci

.....
Mesto Banská Bystrica v zast.
Ján Nosko, primátor mesta



Prekladateľka / Übersetzerin:

PhDr. Monika Geregová, Kyjevské námestie 7, 974 04 Banská Bystrica

Objednávateľ/Auftraggeber:

Obchodné meno (názov): NOVATRI s.r.o.

Miesto podnikania (sídlo): Sládkovičova 6014/29, 974 03 Banská Bystrica

IČO: 53 149 742

IČ DPH: SK2121284209

IBAN:

SWIFT:

Zapísaná:

Okresný súd B. Bystrica, Oddiel Sro, Vložka číslo 39166/S

Štatutár:

Pavel Zvara, konateľ

Číslo spisu / objednávky/ Akte Nummer / Bestellung Nummer:

PREKLAD číslo 43

Z JAZYKA NEMECKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKEHO

ÜBERSETZUNG Nr. 43

AUS DEM DEUTSCHEN INS SLOWAKISCHE

Predmet prekladu / Gegenstand der Übersetzung:

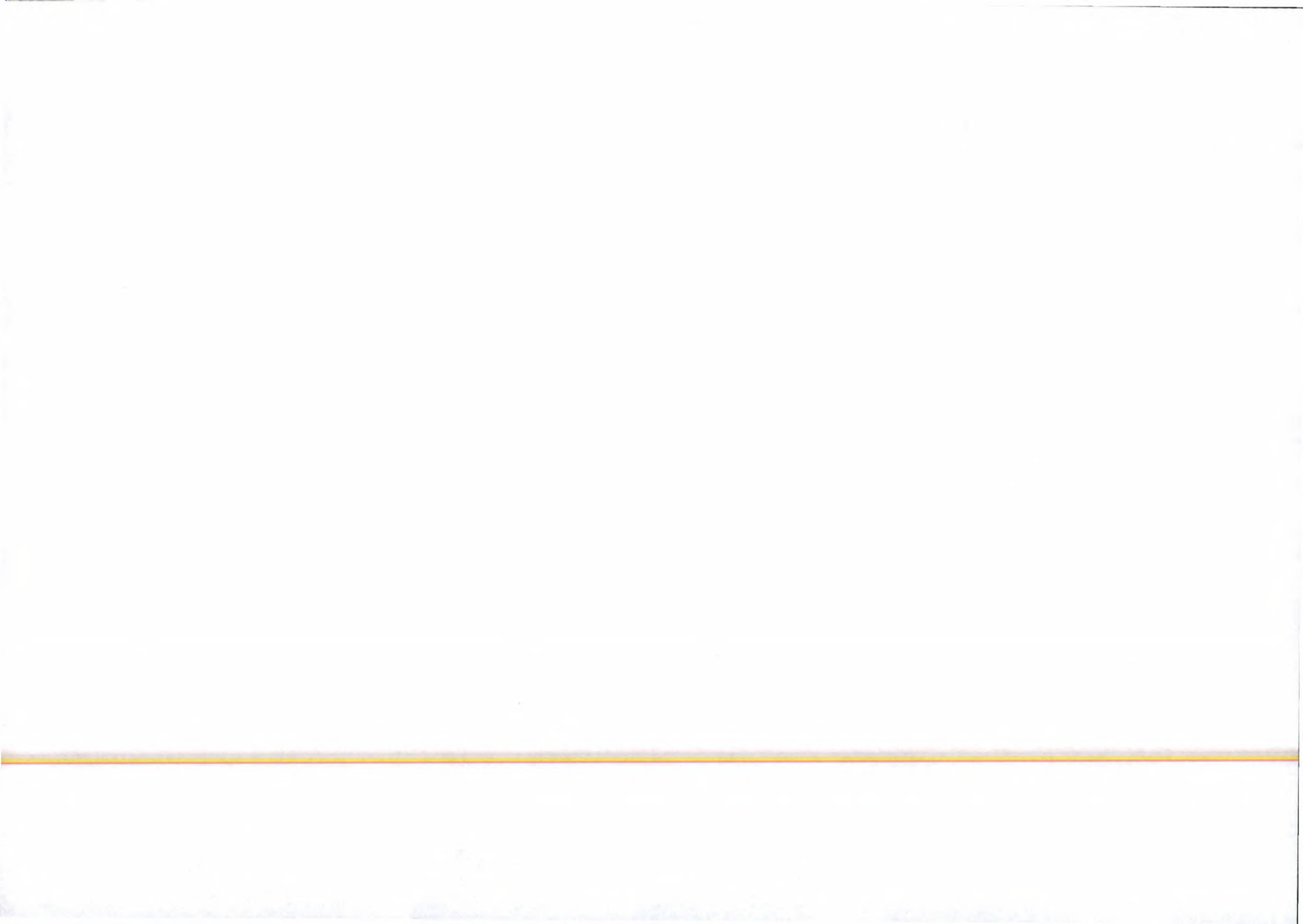
Vollmacht

Plná moc

Počet strán prekladanej listiny / Anzahl der Seiten der übersetzten Urkunde: 3

Počet strán prekladu / Anzahl der Seiten der Übersetzung: 3

Počet odovzdaných vyhotovení / Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen: 1





VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG

vormals FSB Bank Niederbayern-Oberpfalz eG

VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG · 93041 Regensburg

Pavel Zvara

Der Vorstand

Telefon

Telefax

10.11.2020

Vollmacht

Eigentümer: Die VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG, mit dem Sitz: Luitpoldstr. 20, in 930 47 Regensburg, Deutschland, Identifikationsnummer der Organisation: GnR657, UID-Nr. DE 133711614, eingetragen beim Amtsgericht Regensburg, im Namen deren Leopold Berner als Vorstandvorsitzender und Stefan Feix als Vorstand handeln,

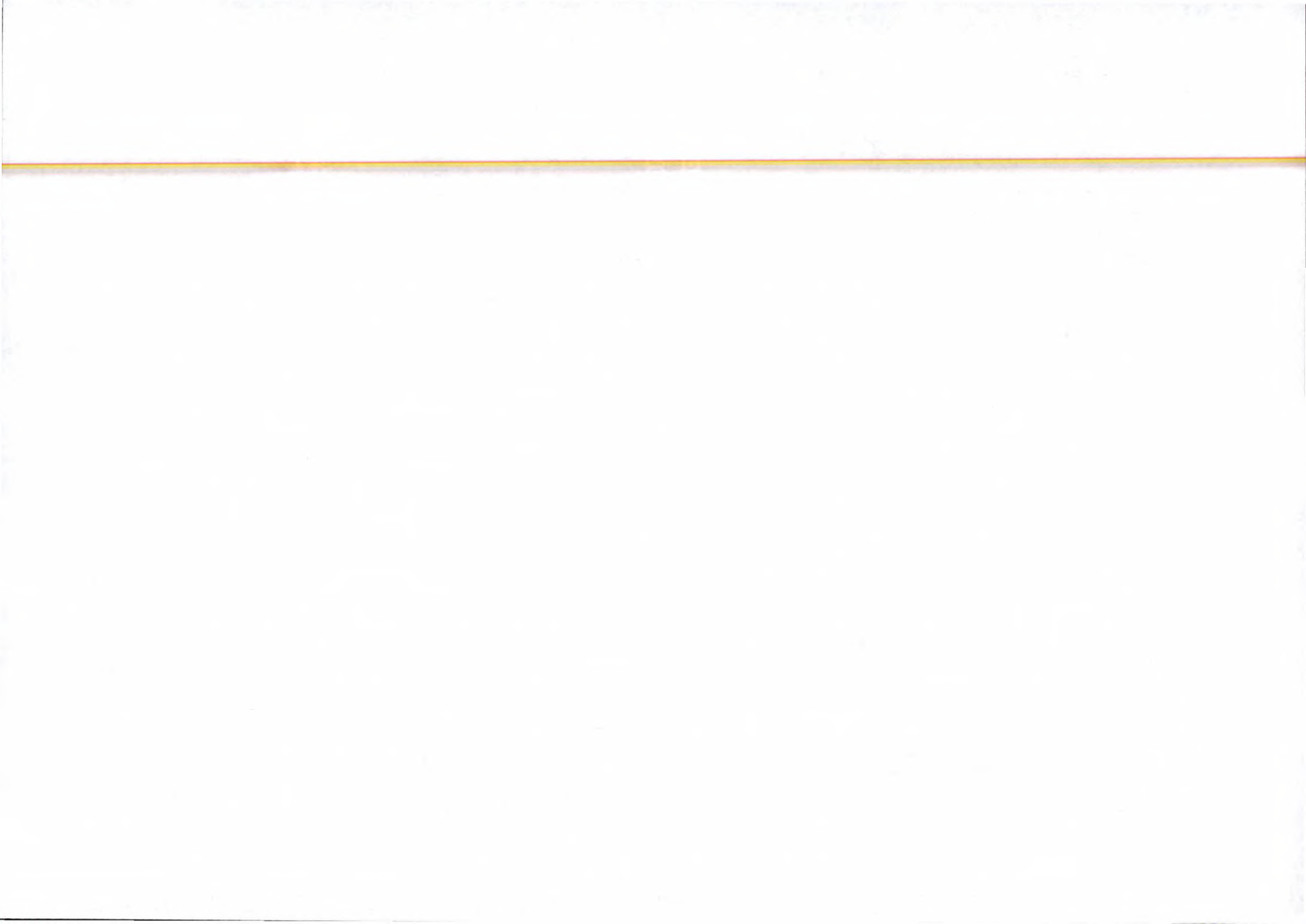
erteilen hiermit

dem **Vollmachtnehmer - Pavel Zvara**, geboren am / Geburtszahl:

die Vollmacht

dazu, die Gesellschaft zu vertreten und alle Rechtsgeschäfte vorzunehmen, welche mit den in den nachstehenden Eigentumsurkunden eingetragenen Liegenschaften zusammenhängen, geführt durch die Kreisbehörde Banská Bystrica, Fachbereich für Kataster für den Kreis und für die Gemeinde Banská Bystrica und für die Gemarkung Radvaň

- Eigentumsurkunde Nr. 7585 und das:
 - das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/12, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 837 m²,
 - das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/19, andere Fläche im Ausmaß von 2821 m²,
 - das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/25 andere Fläche im Ausmaß von 543 m²,
 - das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/68, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 348 m²,





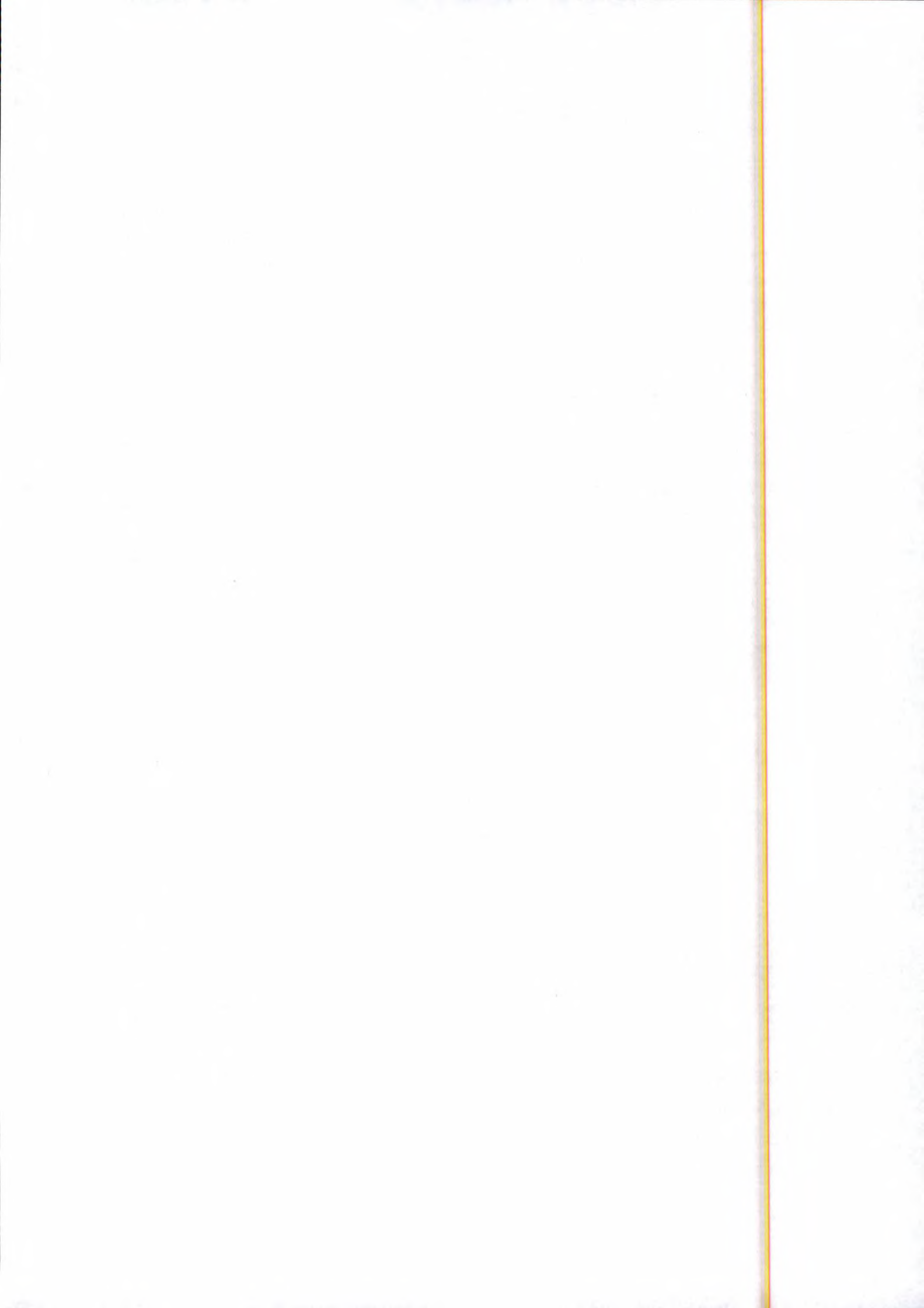
Genossenschaftliche FinanzGruppe
Volksbanken Raiffeisenbanken

VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG

vormals VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG

- das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/70, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 442 m²,
- das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/80, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 1031 m²,
- das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/81, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 1324 m²,
- das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/82, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 796 m²,
- das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/86, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 1304 m²,
- das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/112, andere Fläche im Ausmaß von 875 m²,
- das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/113, andere Fläche im Ausmaß von 1319 m²,
- das Bauwerk Nummer: 6014 gebaut auf dem Grundstück der Parzelle Nr. 3319/81 und 3319/12 wie: TECHNISCHES ADMINISTRATIVES GEBÄUDE mit dem Hausnummer 29,
- das Bauwerk Nummer: 14074 gebaut auf dem Grundstück der Parzelle Nr. 3319/70 wie Technisches Pavillon.
- Eigentumsurkunde Nr. 8154 und das:
 - das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/114 bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 276 m².
- Eigentumsurkunde Nr. 8155 und das:
 - das Grundstück des Registers „C“ KN Parzelle Nr. 3319/87, bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 542 m².

Die Gesellschaft erteilt ihm die Vollmacht, sie gegenüber allen Institutionen zu vertreten, welche die Versorgungsnetze gewährleisten, im Namen der Gesellschaft zu handeln und alle zusammenhängenden Urkunden zu unterzeichnen. Die Entscheidungen über alle Angelegenheiten zu treffen, die den Betrieb der angeführten Liegenschaften betreffen und in diesem Zusammenhang Verträge gleich welcher Art abzuschließen. Die Gesellschaft erteilt ihm auch die Vollmacht dazu, in ihrem Namen Mietsverträge mit Dritten abzuschließen, sie vor der Baubehörde und vor anderen Institutionen in den Gebiets-, Bau- und Bauabnahmeverfahren, eventuell bei der Änderung des Nutzungszwecks von Räumen zu vertreten.





VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG

Arbeits-VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG

Die Gesellschaft erteilt ihm weiter die Vollmacht, sie vor allen Verwaltungsorganen und vor den Gerichten im Rahmen der Zivilgerichtsverfahren, der Verwaltungsverfahren, der Steuerverfahren und der Insolvenzverfahren zu vertreten und im Namen der Gesellschaft alle Anträge, Erklärungen, Meldungen und Rechtsmittel einzubringen, und das in den mit den die oben angeführten Liegenschaften zusammenhängenden Fällen. Diese Vollmacht erteile ich im Umfang des Bürgerlichen Gesetzbuches, des Handelsgesetzbuches, der Zivilstreitordnung und Außer-Zivilstreitordnung und der Verwaltungsgerichtsordnung, der Notarordnung, des Gesetzes über die Verwaltung von Steuern und Gebühren sowie auch aller zusammenhängenden Rechtsvorschriften.

Der Vollmachtnnehmer hat das Recht zur Belastung der angeführten Liegenschaften mit dinglichen Belastungen ausgerichteten Rechtsgeschäfte zu Gunsten von Versorgungsunternehmen. Der Vollmachtnnehmer hat kein Recht, die Liegenschaften auf Dritte zu übertragen oder zu veräußern. Der Vollmachtnnehmer hat ebenso kein Recht, mit den Liegenschaften auf die Weise umzugehen, dass dieser Umgang die Verschlechterung, eventuell die Beschädigung, die Wertminderung der Liegenschaft zu Folge hätte.

Die Gesellschaft erteilt dem Vollmachtnnehmer die Vollmacht dazu, in ihrem Namen die zugestellten Schriftstücke einschließlich der zu eigenen Händen zugestellten Sendungen entgegenzunehmen, die Anträge zu stellen und die Gesuche einzubringen, die Rechtsmittel einzulegen und auf diese zu verzichten und das auch dann, wenn nach den Rechtsvorschriften eine außerordentliche Vollmacht erforderlich ist.

Diese Vollmacht wird auf unbestimmte Zeitdauer erteilt.

Ort und Datum

Vollmachtgeber:

Leopold Berner

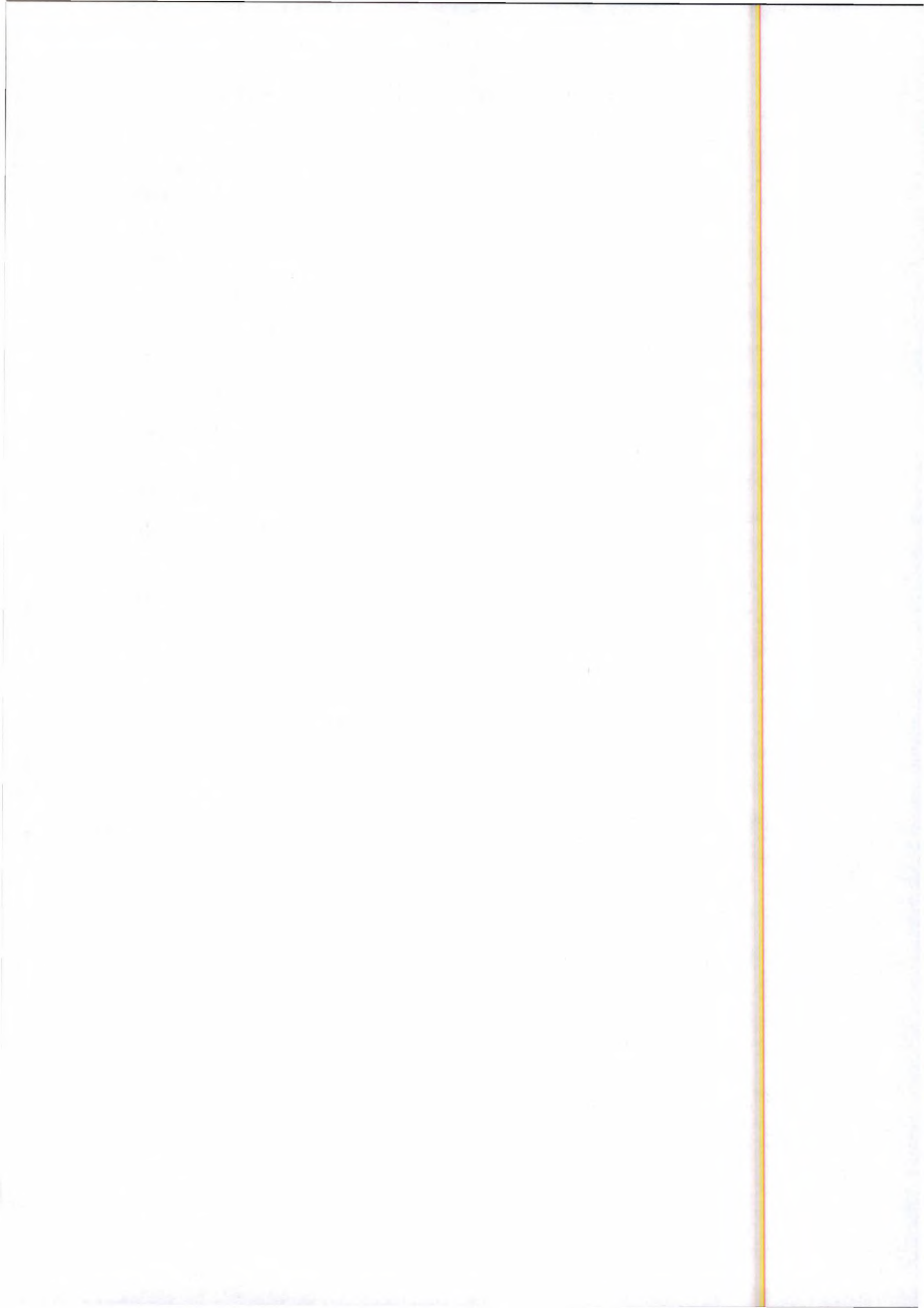
Stefan Feix

Ich nehme die Vollmacht an :

.....

Vollmachtnnehmer:

Pavel Zvara



Symbol Moja banka Symbol V združená finančná skupina Genossenschaftliche
FinanzGruppeVolksbanken Raiffeisenbanken

Spoločnosť VR Bank Niederbayern – Oberpfalz eG (zapísaná spoločnosť)
predtým Spoločnosť PSD Bank Niederbayern – Oberpfalz eG (zapísaná spoločnosť)

Spoločnosť VR Bank Niederbayern – Oberpfalz eG (zapísaná spoločnosť)
93041 Regensburg

Predstavenstvo

Telefón: _____

Fax: _____

Pavel Zvara

10.11.2020

Plná moc

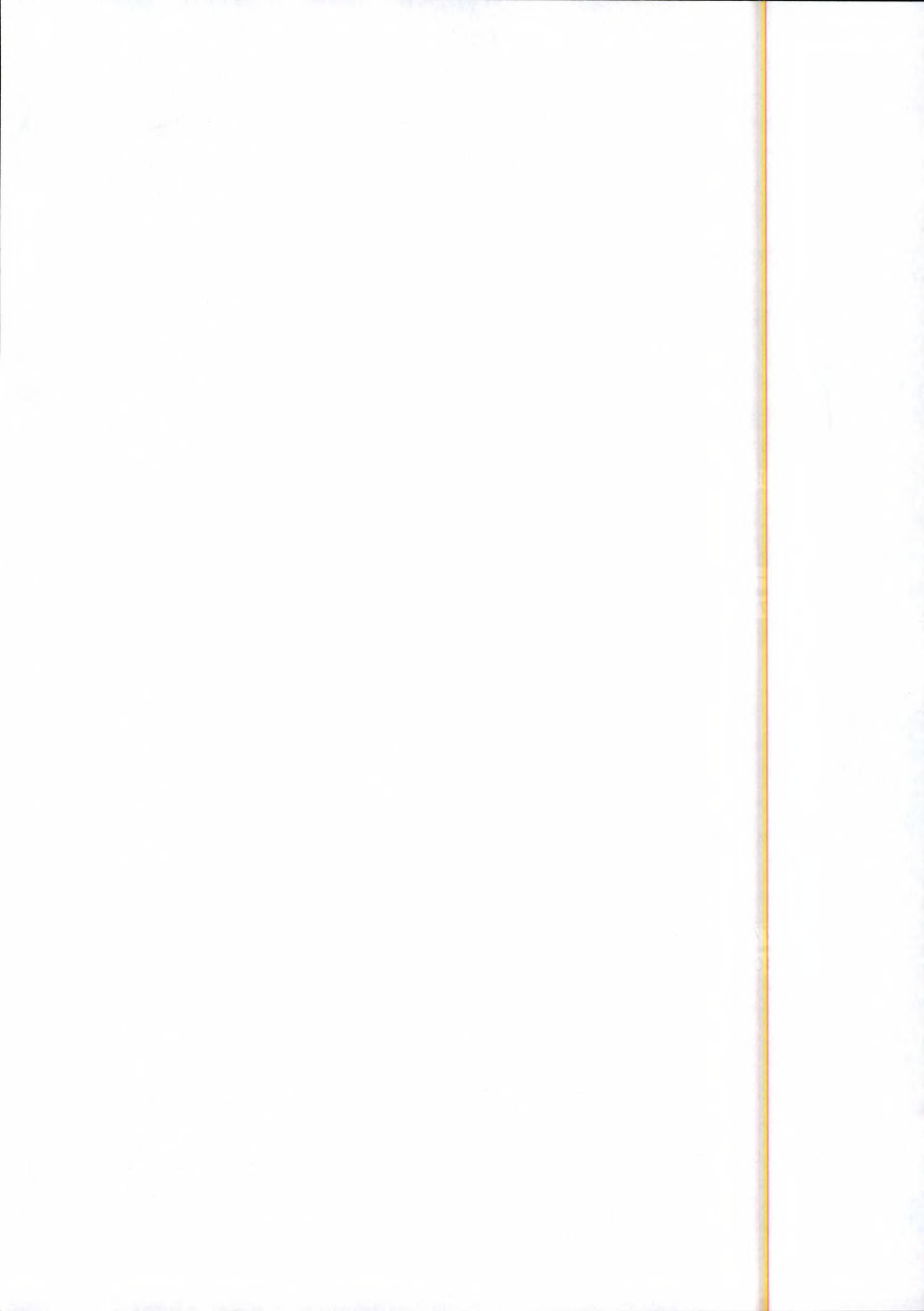
Vlastník: Spoločnosť VR Bank Niederbayern- Oberpfalz eG (zapísaná spoločnosť),
so sídlom: Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Spolková republika Nemecko, IČO:
GnR657, IČ DPH: DE 133711614, zapísaná na Okresnom súde Regensburg, v mene
ktorej konajú Leopold Berner ako predseda predstavenstva a Stefan Feix ako člen
predstavenstva, ktorí

týmto udeľujú

nasledovnému splnomocnencovi: Pavel Zvara, narodený dňa (

plnú moc

na zastupovanie spoločnosti a na vykonávanie právnych úkonov, ktoré súvisia
s nehnuteľnosťami zapísanými v nasledovných listoch vlastníctva, ktoré sú vedené
na Okresnom úrade Banská Bystrica, na katastrálnom odbore pod: Kraj:
Banskobystrický, Okres: Banská Bystrica, Obec: Banská Bystrica a katastrálne



územie: Radvaň:

-list vlastníctva č. 7585 a to:

- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/12, zastavané plochy a nádvoría o výmere 837 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/19, ostatné plochy o výmere 2821 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/25, ostatné plochy o výmere 543 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/68, zastavané plochy a nádvoría o výmere 348 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/70, zastavané plochy a nádvoría o výmere 442 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/80, zastavané plochy a nádvoría o výmere 1031 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/81, zastavané plochy a nádvoría o výmere 1324 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/82, zastavané plochy a nádvoría o výmere 796 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/86, zastavané plochy a nádvoría o výmere 1304 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/112, ostatné plochy o výmere 875 m²,
- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/113, zastavané plochy a nádvoría o výmere 1319 m²,
- stavba číslo: 6014 postavená na pozemku parcely č. 3319/81 a 3319/12 ako: TECHNICKÁ ADMINISTRATÍVNA BUDOVA s číslom domu 29,
- stavba číslo. 14074 postavená na pozemku parcely č. 3319/70 ako Technický pavilón.

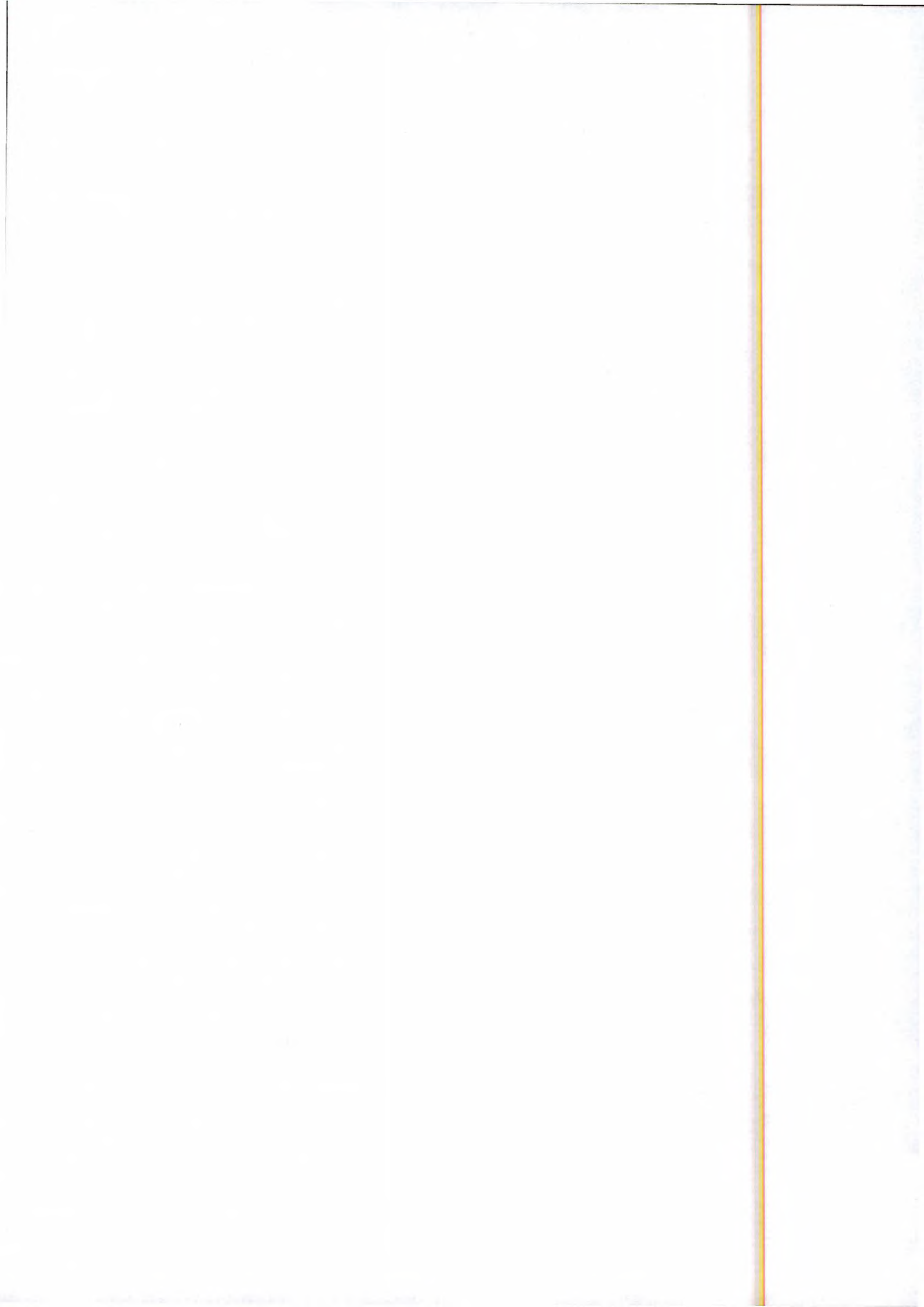
-List vlastníctva č. 8154 a to:

-pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/114 zastavané plochy a nádvoría o výmere 276 m².

-List vlastníctva č. 8155 a to:

- pozemok registra „C“ KN parcela č. 3319/87, zastavané plochy a nádvoría o výmere 542 m².

Spoločnosť mu udeľuje plnú moc na zastupovanie pred všetkými inštitúciami, ktoré zabezpečujú napájacie siete, na konanie v mene spoločnosti a na podpisovanie



šetkých s týmto spojených listín, na prijímanie rozhodnutí o všetkých záležitostiach, ktoré sa týkajú prevádzky uvedených nehnuteľností a v tejto súvislosti na uzatváranie zmlúv akéhokoľvek druhu. Spoločnosť mu udeľuje plnú moc aj na uzatváranie nájomných zmlúv v jej mene s tretími osobami, na jej zastupovanie pred stavebným úradom a inými úradmi v územnosprávnom, stavebnom konaní a v konaní o odovzdaní stavby, prípadne, na zastupovanie pri zmene účelu využitia týchto priestorov.

Spoločnosť mu následne udeľuje plnú moc na zastupovanie pred všetkými správnymi orgánmi a pred súdmi v rámci občianskoprávneho procesu, správneho konania, konania o daňových veciach a konkurzného konania a na podávanie všetkých návrhov, vyhlásení, hlásení a opravných prostriedkov v mene spoločnosti a to v prípadoch súvisiacich s vyššie uvedenými nehnuteľnosťami. Túto plnú moc som udelil v rozsahu Občianskeho zákonníka, Obchodného zákonníka, civilného sporového poriadku a civilného mimosporového poriadku a správneho poriadku, notárskeho poriadku, zákona o správe daní a poplatkov ako aj v rozsahu všetkých súvisiacich právnych predpisov.

Splnomocnenec má právo vykonávať právne úkony na zaťaženie uvedených nehnuteľností zriadením vecného bremena v prospech dodávateľov. Splnomocnenec nemá právo previesť nehnuteľnosti na tretiu osobu alebo ich tretej osobe predať. Splnomocnenec takisto nemá právo zaobchádzať s nehnuteľnosťami spôsobom, ktorý by mal za následok zhoršenie, prípadne poškodenie, zníženie hodnoty nehnuteľnosti.

Spoločnosť udeľuje plnú moc splnomocnencovi na prijímanie doručených písomností jej mene, vrátane písomností zaslaných do vlastných rúk, na podávanie návrhov a žiadostí, na podávanie opravných prostriedkov a na vzdanie sa týchto opravných prostriedkov a to aj vtedy, ak je podľa právnych predpisov potrebná osobitá plná moc.

Táto plná moc sa udeľuje na dobu neurčitú.

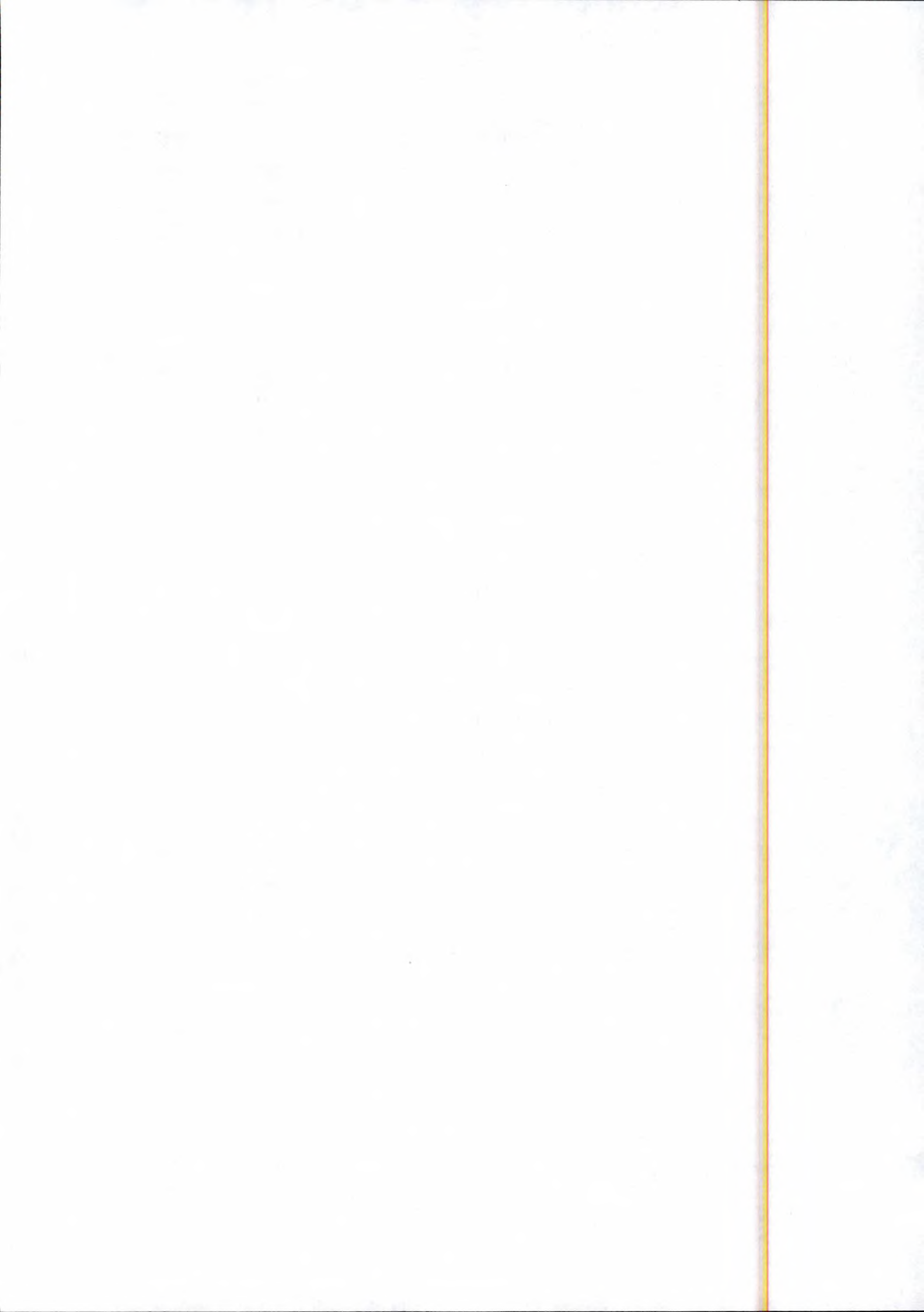
Miesto a dátum: Regensburg dňa 10.11.2020

Splnomocniteľ: Leopold Berner, vlastnoručný nečitateľný podpis

Stefan Feix, vlastnoručný nečitateľný podpis

Plnú moc prijímam: vlastnoručný nečitateľný podpis Pavel Zvara

Splnomocnenec: Pavel Zvara



Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľky 970307.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 43/2022.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

*PhDr. Monika Geregová
Kyjevské námestie 7
974 04 Banská Bystrica*

Klausel der Übersetzerin:

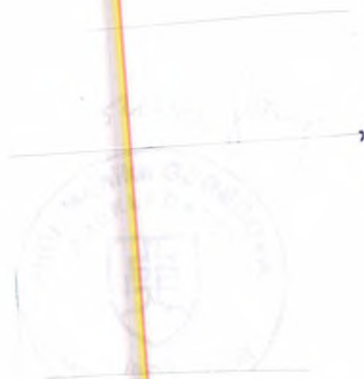
Ich habe die Übersetzung als die Übersetzerin ausgefertigt, die im Register der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer im Fach slowakische Sprache - deutsche Sprache, unter der Evidenznummer der Übersetzerin 970307 eingetragen ist, das durch das Justizministerium der Slowakischen Republik geleitet ist.

Die Übersetzung ist im Tagebuch unter der Nummer 43/2022 eingetragen.

Ich bin mit der Folgen einer bewußten falschen Übersetzung bewußt.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

*PhDr. Monika Geregová
Kyjevské námestie 7
974 04 Banská Bystrica*



OSVEDČUJEM, ŽE TÁTO LISTINA SÚHLASÍ
DOSLOVNE S PREDLOŽENÝM ORIGINALOM
(OSVEDČENÝM ODPISOM), SKLADAJUŠIM
SA Z POČTU STRÁN.....
IDE O ÚPLNÝ ODPIS (ČIASTOČNÝ ODPIS)
POZOSTÁVAJÚCI Z POČTU STRÁN.....
V PREDLOŽENEJ LISTINE SÚ ZMENY,
DOPLNKY, VSUVKY, ŠKRTY KTORÉ BY MOHLI
OSLABIŤ JEJ HODNOVERNOSŤ.....
NA ODPISE BOLI VYKONANÉ OPRAVY
NEZHŔD S PREDLOŽENOU LISTINOU.....

V BANSKEJ BYSTRICI, DŇA.....

Mgr. Veronika
zamestnanec
JUDr. Jozef
so sídlom v Banskej Bystrici

